

关于外来语和流行语的另类解读

复旦名报人气专栏，连载十年。

全新观念，多国语言，不守陈规，不避时弊。

一探流行文化背后的人性聚点。

HUYAN'S DICTIONARY

こげんじてん

胡言사전

胡言 著

胡言词典

(合集版)

关于外来语和**流行语**的**另类**解读

胡言词典

胡言 著

(合集版)

復旦大學出版社

题 辞

某新时代的评论家在“猬集”的语意上，使用了“门可罗雀”的成语。“门可罗雀”的成语是中国人创造的。日本人使用它时，没有理由必须继承中国人的用法。假如通用的话，比方说形容“她的微笑好像门可罗雀”，也是可以的。假如通用的话——万事都出在这个不可思议的“通用”上……“门可罗雀”的成语也许早晚也会同样产生意外的新例子。

——芥川龙之介《侏儒的话·一种辩护》

目 录

初集

- 原宿、“哈日族”、“哈韩族” …… 3
- 两种“广场” 6
- 今天你“穿”什么香水? 11
- 你的，八路的干活? 15
- “奶酪”与“下午茶” 19
- 玄关 23
- 人间蒸发 26
- 千纸鹤 29
- Do You Have My Car? (你有我的车吗?) 33
- 亲子 37
- Living History* (《亲历历史》) 40
- “英语十级”考单复数 43
- “支那”与“倭” 47
- “N鼎鸡”与“撞衫” 50
- 天下一家 53
- 邻家女孩 57
- 本案 60

仁者爱人	63
阿布·阿南	66
米饭与“拉伊食”(rice)	70
脍炙人口	73
“一匹老鼠”与“白骨精”	76
从“中”到“东”	80
同心圆	88
阿拉伯数字的写法与读法	93
“全汁太太”在“行走”	99
衣领的颜色及成色	103
再说“支那”与“倭”	109
起洋名的时髦	112
舆服志	116
汉赋与时尚	120
<i>My Life</i> (《我的生活》) · <i>Monica's Story</i> (《我的爱情》)	125
记忆文学	129
“冷山”与“互渗”	132
送她一首《菩萨蛮》	136
中国“奶酪”之越南用例	140
模拟作文	143
负负得正	146
也说“薤菜”	150

外国冬至 155

中国“奶酪”之日本、朝鲜半岛用例 160

初集后记 163

续集

“明成皇后”与“闵妃” 171

细腰乎？裸舞乎？ 175

与蔡巧君论“飘”书 181

该改改了，所谓的“东シナ海”、“南シナ海”！ 186

建议采用“盘古纪元”书 191

别样马屁 197

n个流行语的n个来历 201

胡言品《论语》之“《论语》门”事件 205

抄书四章 210

胡式四则运算 214

汗一把 218

你的，八路的干活？（续） 221

地名发音趣变 223

失语症 226

今夕是何年？ 231

历史上的“外语热” 234

今夕是何年? (续)	240
嫦娥到底在哪里?	243
拟讣告二则兼点评	246
“横滨”与“横浜”	249
阿猫致阿狗书	252
时文戏仿	254
续时文戏仿	258
胡言品《论语》之“子见南子”	261
李香兰的小名及其他	266
胡氏敬称学	269
派! 派! 派!	274
江陵端午祭	277
中国情人节	281
私小说	287
罗生门	291
乔太守乱点鸳鸯谱	294
级别	297
合集跋	299

初 集

原宿、“哈日族”、“哈韩族”……

东京有个地方叫“原宿”，在日本跟新宿一样有名，不过有名的原因各不相同。原宿是年轻人的天国，他们在那儿尽情地发泄自己，什么时髦的玩意儿都从那里发端。久而久之，原宿成了日本流行文化的发祥地，也成了日本流行文化的代名词。

原宿的日文读音近似于“哈拉久古”（はらじゅく），也不知是谁把它音译成了“哈日族”，以区别于“原宿”这两个汉字在中国人心目中的地名意义。

但是，就像“可口可乐”等译名一样，汉字特有的强大的表意功能，使“哈日族”也不可能仅仅停留在表音上。它后来在中国演变成了什么意思，已是众所周知，也用不着我多解释了。不知道“哈日族”语源的人，对“哈”这个奇怪的“动词”百思不得其解，甚至还有到闽南话中寻找其来历的，什么“因日晒而中暑”啦，什么“有渴望、痴迷的意思”啦，都是不折不扣的望文生义！

在近年来的滚滚“韩流”中，又从“哈日族”衍生出了“哈韩族”一词；在唐装等流行以后，又有人自称是“哈唐族”；还有人声色俱厉地质问：“今天，你‘哈’了吗？”好像不“哈”是不行了；而具体“哈”什么，

你也得做选择题：“你哈韩吗？哈日吗？哈唐吗？或者哈……”虽然从语源的角度来看可说是“一误再误”，但这同样反映了汉字组词能力的强大。

也许总有一天，会把迷恋巴黎或巴西或巴……的人叫做“哈巴族”吧？

外国文化来到中国，首先得过汉译这道关。而像上述这个例子所表明的，汉字强大的表意功能和组词能力，首先就会给它们来个“下马威”，或者说给它们来一个“折射”。通过汉译文学习外国文化，便不能不时刻保持警醒的头脑，别让汉字的这种特征影响了“视线”。

不过话又要说回来，“郢书燕说”，或者用流行的话说“拷贝走样”，不正是文化传播的一般规律吗？

2002年7月1日

（原载《雅言》第20期，2002年7月5日；又载《东方早报》2003年9月12日，改题为《你到底在“哈”什么》）

原宿

原宿位于日本东京两大商业区新宿和涩谷之间。从JR原宿站到营团地铁表参道站一带，在洋溢着欧式风情的林荫大道两旁，是鳞次栉比的小商铺、礼品店和服饰店，它们在年轻人中间极有人气，渐渐吸引了爱好时尚的年轻人前往。一些年轻

的音乐爱好者也经常聚集于此，以胡乱搭配的奇装异服出现在街头，带动了别具特色的街头服饰潮流。于是，原宿遂成为日本流行文化的发祥地之一。

两种“广场”

有一次陪一位日本朋友逛上海，一路上看到好些个巍峨的大楼，都俨然冠以“某某广场”之名。那日本朋友汉字自然是识的，却仍然纳闷地打量着这几个字，好像是在看什么不可思议的东西。我知道他为什么会这样，于是一语道破了“天机”：“这里的‘广场’，不是‘黑老爸’（ひろば，日语‘广场’的发音）的意思，而是‘怕拉杂’（プラザ，日语外来语，西文原文‘plaza’）的意思。”他恍然大悟，既而又不解地问：“既然是两种东西，为什么要用同一个词呢？”

是啊，我也很想知道为什么。“plaza”原为西班牙语，据某权威辞书的释义，是“（城市中的）广场；集市场所”。其实两个释义是一个意思：在西班牙或欧洲其他国家的城市里，有一些较为宽敞的露天空间，商贩们常摆出小摊来做买卖，吸引游人前来购买或闲逛，这样的地方就叫“plaza”。说得通俗点，就是“马路集市”或“马路菜场”（当然没有我们这里常见的“脏”、“乱”、“差”），现在在欧洲的电影或电视里也常能看到。也许为了“风雨无阻”，它们中的有一些开始“登堂入室”，有的后来又进了现代化的大楼，于是这些大楼也被称为“plaza”——这样就离原先“广场”

的意思远了，但是仍保留了其“集市场所”的本义。

如果大家对西班牙等欧洲国家的“plaza”比较陌生，那么可以想象一下上海城隍庙的小商品市场，曾经那样密集地汇聚着各色商贩，顾客们穿梭其中，目不暇接。如今，这些露天小摊都被请进了商业大楼，这样的大楼就是中国版的“plaza”。

在西文里，“square”是“广场”，“plaza”是“集市场所”，两词各司其职，不相混淆；在日文和韩文里，“프라자”、“플라자”为音译外来语，与原先的“广场”（ひろば、광장）也用途不同。“集市场所”性质的大楼，可称“plaza”、“프라자”、“플라자”，却绝不会称“square”、“广场”（ひろば、광장）。

只有汉语的“广场”一词，现在既指“square”（传统用法），又指“plaza”（新用法），引起不明就里者的诧异。

那么，为什么不干脆把“plaza”译为“集市”或“市场”呢？想来是因为“集市”或“市场”给人的印象太俗气，易让人联想起那些“马路菜场”或“农贸市场”；那么，为什么又偏偏译成风马牛不相及的“广场”呢？想来是因为生吞活剥辞书释义，又加上越不通越时髦的心理作祟。这样，就造就了许多“大楼广场”，与传统的“广场”共存。

于是我们也就明白了，那些“大楼广场”的“广场”一词，其实是“plaza”一词的意译，是一个地地道道

的新外来语。不过其特别之处，是并不新造一个词，而是“旧瓶装新酒”，又与“旧瓶装陈酒”共存。就像鲁迅说的，新的来了，旧的又不去。

其实，这也正是汉语吸收外来语的方式之一。不过人们一般对音译外来语比较敏感，而对这类“旧瓶装新酒”的外来语不一定注意，有时还会被其“旧瓶”的外表所迷惑，而浑然不觉它也是外来语。不信你在街上随便拉路人问之，所谓的“大楼广场”是什么意思，十有八九是答不出个子丑寅卯的——却又从来不会提出疑问。

推而广之，我们今天所习惯使用的“文学”、“小说”、“革命”之类词汇，当初也无不是用这种“旧瓶装新酒”的方式创造出来的，也是地地道道的外来语（很多是日本人创造然后又传入中国的），与我们那些词原有的意思相去已不可以道里计。

让人诧异的是，有些并不是“plaza”的办公大楼，竟然也赶时髦地自称起了“广场”；这还不算，有些起名“广场”的大楼，再配英文名字时，竟然就成了“某某square”了——这就越弄越拧了！

在中国，现在起名“广场”的“plaza”，大都是比较现代、时髦的商场，给人以比“百货店”（department store）更高级的感觉；但是在日本和韩国，情况则正好相反，“百货店”（department store）更高级，“plaza”则低档得多。相比之下，日韩的做法似更接近“plaza”

的本义。

2002年9月6日

(原载《雅言》第21期, 2002年9月15日; 又载《东方早报》
2003年9月17日, 改题为《“黑老爸”与“怕拉杂”》)

大楼广场(一)

一些取名“广场”的“plaza”: 力宝广场(Lippo Plaza)、金钟广场(Golden Bell Plaza)、上海中环广场(Shanghai Central Plaza)、复兴广场(Fuxing Plaza)、仙乐斯广场(Ciro's Plaza)、恒隆广场(Plaza66)、百联世茂国际广场(Brilliance Shimao International Plaza)、迪美广场(D Mall Plaza)、香港广场(Hong Kong Plaza)……

大楼广场(二)

“广场”一词实在时髦, 现在取名“广场”的, 早已不限于“plaza”, 一些其他的说法, 也纷纷取名“广场”, 如港汇广场(Grand Gateway)、梅龙镇广场(Westgate Mall)、正大广场(Super Brand Mall)、上海置地广场(Shanghai Landmark Department Store)、来福士广场(Raffles City)、太古广场(Pacific Place)……

大楼广场(三)

如中信泰富广场(CITIC Square)、大上海时代广场

(Shanghai Times Square)、上海广场(Shanghai Square)、和平广场(Peace Square)……英文名都成了“square”。这就像“理发”的“发”，繁体原本作“髮”，而“发展”的“发”，繁体原本作“發”，完全是两个字。但汉字简化以后，合并成了一个字。许多理发店赶“复古”之时髦，以写繁体字为荣，却又不了解两个“发”字的区别，而纷纷用了“发展”的“发”，于是“理髮”就都成了“理發”了！又如“松树”写成“鬆树”、“御膳”写成“禦膳”、“太后”写成“太後”之类，也是同样的问题。
